

## Соматический код русской и английской лингвокультур: образные признаки макроконцептов земля и *earth / land*

Елена А. Мошина <sup>a, @, ID</sup>

<sup>a</sup> Военный институт (инженерно-технический) Военной академии материально-технического обеспечения им. генерала армии А. В. Хрулева,

Россия, г. Санкт-Петербург

@ moshina@inbox.ru

ID <https://orcid.org/0000-0002-9490-657X>

Поступила в редакцию 19.03.2020. Принята к печати 16.04.2020.

**Аннотация:** Статья посвящена анализу соматических концептуальных метафор в русской и английской лингвокультурах. Объектом исследования выступают два макроконцепта: *земля* и *earth / land*. Предмет – авторские тексты с включенными репрезентантами исследуемых макроконцептов. Материал исследования собран в Национальном корпусе русского языка и Библиотеке Гуттенберга. Актуальность исследования обусловлена необходимостью объяснения существования целого набора соматических метафор земли в изучаемых лингвокультурах. Новизна заключается в обращении к фактам русской и английской лингвокультур в описании соматического кода в рамках исследования макроконцептов *земля* и *earth / land*. Соматизмы выражаются посредством традиционных противопоставлений, обусловленных культурой русского и английского народов: правая сторона / левая сторона; внутреннее / внешнее; мужское / женское; единичность / множественность. Однако соматический код проявляется не только в дихотомии, но и трихотомии: передняя часть / боковая часть / задняя часть; верх / середина / низ; центр / связующие элементы / периферия. Важной чертой сравниваемых лингвокультур является наделение земли признаками одушевленности и одухотворенности. Русский макроконцепт *земля* объективируется соматическими признаками: бок, глаза, грудь, кишки, кость, кровь, ладони, лицо, лоно, пол, пуп, рот, руки, сердце, спина, тело, хребет, чрево / утроба. Английский макроконцепт *earth / land* актуализируется соматическими признаками: бок, грудь, кишки, кровь, лицо, лоно, пол, пуп, рот, руки, седалище, сердце, талия, тело, хребет, чрево / утроба.

**Ключевые слова:** антропоморфизм, код культуры, категоризация, концептуализация, концепт, метафора, метонимия, образные концептуальные признаки, соматизмы

**Для цитирования:** Мошина Е. А. Соматический код русской и английской лингвокультур: образные признаки макроконцептов *земля* и *earth / land* // Вестник Кемеровского государственного университета. 2020. Т. 22. № 2. С. 533–540. DOI: <https://doi.org/10.21603/2078-8975-2020-22-2-533-540>

### Введение

Человек воспитывается культурой, познает и одновременно создает ее. В процессе познания человек категоризирует окружающую действительность на основе культурных кодов, некоей системе координат, в которой отражены архетипические представления о мире и ценности носителей языка. В качестве культурного кода может выступать практически любая чувственно воспринимаемая часть действительности, объединенная определенным категориальным свойством. При переносе характеристик из одного кода в другой возникает метафора.

Одним из актуальнейших вопросов современной лингвистики является отображение картины мира через коды лингвокультуры. Этому вопросу посвящен ряд работ [1–7]. Появились работы, в которых рассматриваются особенности вегетативного [8], антропоморфного [9], предметного [10], земледельческого [11] и других кодов лингвокультур. Под *кодом культуры* «понимается макросистема

характеристик объектов картины мира, объединенных общим категориальным свойством; это некая понятийная сетка, используя которую носитель языка категоризирует, структурирует и оценивает окружающий его и свой внутренний миры. При переносе в языке характеристик из одного кода в другой возникает метафора или метонимия» [12, с. 125].

Термин *код культуры* используется в значении системы «знаков (знаковых тел) материального и духовного мира, которые стали носителями культурных смыслов» [2, с. 9]. В аспекте кодов лингвокультуры описывается синтез языковых знаков и символов. Набор кодов лингвокультуры универсален. При этом их актуализация, смысл, способы реализации посредством метафор национально специфичны. Особенно это заметно при сопоставлении нескольких языковых картин мира.

Среди изысканий по кодам лингвокультуры особое место занимают исследования соматических концептов и соматического кода [13–21]: в русской языковой картине

мира [22–24], в других языковых картинах мира – лезгинской [25], алтайской [26], украинской [27], в сопоставлении нескольких языков [28; 29]. Появилось целое направление в лингвокультурологических исследованиях – лингвосоматика [30].

Принятая в лингвистике антропоцентрическая парадигма допускает в качестве исходной модели – точки отсчета при категоризации – тело. В соответствии с этой моделью происходит концептуальное конструирование всего мира в целом и его фрагментов. Познание осуществляется через параметры тела. Антропоморфная концептуализация мира является первичной: здесь речь идет об антропоморфной концептуальной метафоре, привычной для описания объектов физического мира.

Коды лингвокультуры рассматривались на материале авторских картин мира. Стихия земли была описана на материале языка поэзии Е. Евтушенко, А. Вознесенского, Б. Ахмадулиной в диссертации С. В. Петровой [31]. Коды культуры и особенности концептуализации сердца в произведениях С. А. Есенина описаны в статье М. В. Пименовой [32]. Поэтике соматизмов в творчестве Б. Ахмадулиной посвящена диссертация Д. М. Плужниковой [33]. Е. Н. Сычева изучила соматизмы в поэтических текстах Ф. И. Тютчева и в составе фразеологических единиц [34], А. А. Хадынская – поэтику телесности в лирике Г. Иванова [35].

Данная статья посвящена анализу соматических концептуальных метафор в русской и английской лингвокультурах. Объектом выступают два макроконцепта – *земля* и *earth / land*, предметом – авторские тексты с включенными репрезентантами исследуемых макроконцептов. Материал собран в Национальном корпусе русского языка<sup>1</sup> и Библиотеке Гуттенберга<sup>2</sup>. Актуальность обусловлена необходимостью объяснения существования целого набора соматических метафор земли в изучаемых лингвокультурах. Научная новизна заключается в обращении к фактам русской и английской лингвокультур в описании соматического кода в рамках исследования макроконцептов *земля* и *earth / land*. Работ в сравнительно-сопоставительном аспекте, посвященных данному вопросу, в современной лингвистике не отмечено.

## Результаты

Каждый код лингвокультуры является частью семиотической системы, для которой характерна бинарность. Семиотика культуры в описании тела земли задает стереотипные оппозиции: передняя часть / задняя часть (глаза, грудь, лицо, пуп, рот, седалище, спина); правая сторона / левая сторона (бок, ладони, руки); внутреннее / внешнее (талия, тело, лоно, кишки, кость, кровь, сердце, чрево / утроба); мужское / женское (пол). Когнитивные признаки, выражающие части тела, культурно обусловлены: «части тела или органы человека, выполняющие определенные соматические функции, в сознании носителей языка

ассоциируются именно с этими нагрузками и выражают связанные с ними символические значения» [26, с. 6].

Противопоставление «верх / низ» при концептуализации тела земли заменяется на трихотомию «верх / середина / низ». К верхней части относятся признаки: лицо, глаза, рот, грудь, бок. Среднюю часть тела земли характеризуют признаки: ладони, пуп, руки, спина, талия, чрево / утроба. Для описания нижней части свойственны признаки: лоно, пол, седалище. Как видим, основная часть когнитивных признаков выражает значения верхней и передней частей тела. «Телесно-функциональное и культурное доминирование верха и передней части тела обусловлено расположением в этой части соматической территории наиболее важных для жизнедеятельности органов и частей тела: головы, лица и рук» [28, с. 90].

Разделение тела земли не на две, а на три части связано с еще одной дихотомией: центр / периферия. На центр указывают признаки: пуп, сердце, чрево / утроба. Центр земли обозначен не одной точкой, а несколькими. Эти точки передают разные культурные смыслы. Такая часть человеческого тела, как пуп, «при кажущейся незначительности также приобрела целый ряд культурных ассоциаций и символических смыслов. Издавна пупок считается центром человеческого тела, его серединой, например, Витрувианский человек – рисунок Леонардо да Винчи – представляет собой тело человека, вписанное в круг и квадрат, с центром в пупе» [13, с. 240–241]. Сердце – это средоточие души [16, с. 29]. Чрево / утроба – это матка, где зарождается новая жизнь. Все эти культурные смыслы чрезвычайно значимы для носителей русского и английского языков при концептуализации земли.

Периферию тела обозначают признаки: бок, глаза, грудь, ладони, лицо, лоно, пол, рот, руки, седалище, спина, талия, тело. Остальные когнитивные признаки реализуют значение связующих элементов тела: кишки, кость, кровь, хребет. Дихотомия «центр / периферия» трансформируется в трихотомию «центр / связующие элементы / периферия».

Дихотомия «единичность / множественность» требует особого разъяснения. Параметризация единичности свойственна признакам: грудь, лицо, лоно, пол, пуп, рот, седалище, сердце, спина, талия, тело, чрево / утроба. Множественность в сравниваемых лингвокультурах представлена либо грамматической формой множественного числа слов, актуализирующим признак макроконцепта (кость), либо словами со значением парности (бок, глаза, ладони, руки), либо признаками неисчислимости (кишки, кровь).

По аналогии с человеческим телом осуществляется концептуализация земли. Это явление объясняется архаичными мифами о Великой Богине-матери [36]. Ее образы читаются в именах изучаемых макроконцептов: *Земля-матушка* и *Motherland*. В этих образах и соответствующих когнитивных признаках проявляются черты мифопоэтического

<sup>1</sup> Национальный корпус русского языка. Режим доступа: [www.ruscorpora.ru](http://www.ruscorpora.ru) (дата обращения: 17.04.2020).

<sup>2</sup> Free eBooks – Project Gutenberg. Режим доступа: <http://www.gutenberg.org> (дата обращения: 17.04.2020).

DOI: 10.21603/2078-8975-2020-22-2-533-540

сознания носителей русского и английского языков: «через осознание себя человек пришел к описанию мира, экстраполируя свои знания о себе самом на окружающую действительность (что и оказалось зафиксированным в соматическом коде культуры)» [37, с. 6].

Соматизмы реализуют особые культурные смыслы, в которых выражается телесный код лингвокультуры. Соматический код лингвокультуры образует вторичную знаковую систему. В этом коде существуют

как универсальные, так и специфические черты разных языковых картин мира, отражающих ментальность национальных лингвокультурных сообществ.

В ходе анализа языкового материала была составлена таблица, в которой представлен список соматических признаков макроконцептов *земля* и *earth / land*. Всего было выделено 20 соматических признаков концептов. Соматический код исследуемых лингвокультур имеет отличия в способах концептуализации тела земли.

**Табл. Примеры репрезентации соматических признаков макроконцептов *земля* и *earth / land* в языке**  
**Tab. Examples of language representation of the somatic signs of macroconcepts *zemlya* and *earth / land***

Признак	Земля	Earth / Land
бок	<i>Боком вся земля повернулась!</i> (Данилевский Г. П. Беглые в Новороссии)	<i>Earth turned</i> in her sleep with pain, Sultrily suspired for proof... (Browning R. A serenade at the villa)
глаза	<i>И земля, не глядя, видит и говорит: – Прости ему, Боже!</i> (Седакова О. А. Земля)	–
грудь	<i>И текли эти слезы, текли свободно, без усилий, без гримас, как течет созревший источник из переполненной груди земли-матери.</i> (Салтыков-Щедрин М. Е. Невинные рассказы)	<i>Ah! still wandering in the bands Of love? Now this is cruel. Since the hour I met thee in earth's bosom, all my power Have I put forth to serve thee.</i> (Keats J. Teignmouth)
кишки	<i>Один раз сын копался в мокрой после ливня клумбе и вдруг сказал, что дождевые черви – это кишки земли.</i> (Шишкин М. П. Венерин волос)	<i>That the Magnetick Virtue does not extend beyond the Distance of four Miles, and that the Mineral which acts upon the Stone in the Bowels of the Earth...</i> (Swift J. Gullivers Travels)
кость	<i>Пусть дурачься, грызет эту грубую ось, на которой друг с другом срастались и Земля и Луна, как берцовая кость, и, гремя, по вселенной катались!</i> (Парщиков А. М. Псы)	–
кровь	<i>Полукруглые козьи копытица выступают, как кровь, из земли.</i> (Кекова С. В. Ах, какой мне водою умыться...)	<i>I stand alone, in desert space, and look around me, from the blood-stained earth where the heart of my heart lies buried, to the void and awful heaven that is left unto me, desolate.</i> (Voynich E. L. The Gadfly)
ладони	<i>Отдохните, птицы, отдохните... На ладонях матери-земли.</i> (Кузнецов Ю. П. Птицы)	–
лицо	<i>Тогда, господи, сотри нас с лица земли и создай заново более совершенными...</i> (Стругацкий А. Н., Стругацкий Б. Н. Трудно быть богом)	<i>Then the favourite and this bad woman were publicly married by the King's pet bishop, with as much to-do and rejoicing, as if he had been the best man, and she the best woman, upon the face of the earth.</i> (Dickens Ch. A Child's History of England)
лоно	<i>И вышли наружу из лона земли Подземные реки.</i> (Кузнецов Ю. П. Любила другого, а стала моей...)	<i>Shot down direct his fervid rays, to warm Earth's inmost womb, more warmth than Adam needs'...</i> (Milton J. Paradise Lost)
пол	<i>Неслучайно его христианские представления так неразрывно сплетены с древними культами Ярилы-Солнца и Матери-Земли.</i> (Грачева И. Храм над Окой)	<i>Oh woman-country, wooed not wed, Loved all the more by earth's male-lands, Laid to their hearts instead!</i> (Browning R. By the fire-side)
пуп	<i>В Европу, в Индию ли, в Палестину, где пуп Земли, а мы всегда не там...</i> (Кривулин В. Б. Пока мы изобретали рай)	<i>But as to the celestial Pole there corresponds a terrestrial one, so it is only natural that to the term the "Navel of Heaven" there should be the corresponding expression the "Navel of the Earth."</i> (Warren W. F. Paradise Found)

Признак	Земля	Earth / Land
рот	Но Пеля стал просить у земли помощи, и <b>земля выпила</b> всю воду, которая вышла у подножия гор ключами. (Иванов А. В. Сердце Пармы)	Now while <b>the earth was drinking</b> it, and while Bay leaves were crackling in the fragrant pile... (Keats J. Teignmouth)
руки	Зевс-Агамемнон ведь погибает от <b>руки Земли-Кли-темнестры</b> ... (Зелинский Ф. Ф. Идея нравственно-го оправдания)	Surely, on this earth of such wild beauty, one was meant to hold rapture to one's heart, as this <b>earth and sky held it!</b> (Galsworthy J. The Apple Tree)
седалище	–	<b>Earth sitting</b> still, when she alone receives The benefit. (Milton J. Paradise Lost)
сердце	Вот увидите: просверлим мы гору до сердца, и когда коснемся его, – оно сожжет нас, бросит нас в огонь, потому что <b>сердце земли</b> – огненное, это знают все! (Горький М. Сказки об Италии)	His authority extended wider and wider every day; and a new empire grew up in the very <b>heart of the land</b> , forming a counterpoise to the colossal power which had so long overshadowed it. (Prescott W. H. The history of the conquest of Mexico)
спина	Иди навстречу мне по воздуху, по <b>сгорбленной спине земли</b> , по неживому океану... (Кекова С. В. Слова слетают с кончика пера...)	–
талия	–	I'll put a <b>girdle round about the earth</b> In forty minutes. (Shakespeare W. A Midsummer Night's Dream)
тело	Эта <b>земля, свернувшаяся в калачик</b> ... (Айзенберг М. Н. В этом лесу проходит граница пыли...)	Let us be unashamed of soul, As <b>earth lies bare</b> to heaven above! (Browning R. Two in the Campagna)
хребет	Вокруг изумрудные луга, пониже темно-зеленые непроходимые леса, а наверху сверкают снежными вершинами <b>горные хребты</b> . (Искандер Ф. Случай в горах)	Jordan, true limit eastward; but his sons Shall dwell to Senir, that long <b>ridge of hills</b> . (Milton J. Paradise Lost)
чрево / утроба	Но Адаму ведомо, и Еве, что <b>в земле младенец спит, как в чреве</b> , и легка твоя дорога в ад. (Кекова С. В. Надо мною жук летает майский...)	His sister's sorrow; and his wanderings all, Until into <b>the earth's deep maw</b> he rush'd: Then all its buried magic, till it flush'd High with excessive love. (Keats J. Teignmouth)

Концептуализация земли связана и с противопоставлением «материальное / нематериальное». В русской и английской лингвокультурах у земли есть душа и дух: *Тело Земли и тела землян плоды земного цвета, а одушевленный Дух и одухотворенная Душа Земли и землян – плоды Света Божия. Они нерасторжимы* (Васильева Л., Правоторов В. Весть Василисы, или Тайна, открытая всем); *And with the pale leaves of some autumn day The soul earth's earliest conqueror becomes earth's last great prey* (Wilde O. Panthea); *Then, his eye wild ardours glancing, From the choired gods advancing, The Spirit of the Earth made reverence meet, And stood up, beautiful...* (Coleridge S. Stanza IV). «Культурное доминирование телесного верха обусловлено в значительной мере тем, что именно верхняя часть тела отобрана культурой в качестве места обитания души и как территория духовного общения» [28, с. 92].

Язык считается базовым кодом семиосферы (по Ю. М. Лотману). Заложенные в кодах лингвокультуры смыслы становятся особым способом категоризации, концептуализации мира. В национальном языке культура запечатлевает знаковые формы для передачи закрепленных смыслов.

## Выводы

Соматизмы выражаются посредством традиционных противопоставлений, обусловленных культурой русского и английского народов: правая сторона / левая сторона; внутреннее / внешнее; мужское / женское; единичность / множественность. Кроме того, сравниваемые лингвокультуры показывают несколько иную, чем принято считать, категоризацию земли. Вместо привычных дихотомий, соматический код использует расширенные их варианты – трихотомии: передняя часть / боковая часть / задняя часть; верх / середина / низ; центр / связующие элементы / периферия. Важной чертой сравниваемых лингвокультур является наделение земли признаками одушевленности и одухотворенности.

Русский макроконцепт *земля* объективируется 18 соматическими признаками: бок, глаза, грудь, кишки, кость, кровь, ладони, лицо, лоно, пол, пуп, рот, руки, сердце, спина, тело, хребет, чрево / утроба. Английский макроконцепт *earth / land* актуализируется 16 соматическими признаками: бок, грудь, кишки, кровь, лицо, лоно, пол, пуп, рот, руки, седалище, сердце, талия, тело, хребет, чрево / утроба.

**Заключение**

Человек является мерилем окружающего мира. Свое культурное пространство мы кодируем, опираясь на эталонную меру всех вещей (по Протагору) – свое тело. Соматизмы – основной источник культурной интерпретации микро- и макрокосмоса. Земля, на которой живет человек, уподобляется ему, его телу. При этом она не просто живая, она одушевлена и одухотворена. Плодородие, основной признак земли, послужило основой интерпретации ее функций – материнства и кормления человека. Во-первых, это объясняется земледельческой основой

культуры русского и английского народов. Во-вторых, концептуализация мира отличается по признакам культурной значимости. В описаниях телесности земли актуальны только те признаки, которые перешли в символику лингвокультуры. Соматический код отображает те важные точки телесности, которые являются знаковыми. Такие точки тела человека задействованы при исполнении им обрядов и ритуалов, связанных с культом Земли-матери (клятвы, земные поклоны, моления, приветствия, благодарность и восхваление). В основе соматических метафор находится метонимический перенос.

**Литература**

1. Мошина Е. А. Гендерные и теоморфные признаки мифологемы Земля-мать в русской лингвокультуре // Вестник Кемеровского государственного университета. 2020. Т. 22. № 1. С. 251–257. DOI: 10.21603/2078-8975-2020-22-1-251-257
2. Гудков Д. Б., Ковшова М. Л. Телесный код русской культуры: материалы к словарю. М.: Гнозис, 2007. 285 с.
3. Ковшова М. Л. Семантика и прагматика фразеологизмов: лингвокультурологический аспект: автореф. дис. ... д-ра филол. наук. М., 2009. 48 с.
4. Маслова В. А., Пименова М. В. Коды культуры в пространстве языка. СПб.: СПбГУ, 2015. Вып. 9. 148 с.
5. Маслова В. А., Пименова М. В. Коды лингвокультуры. М.: Флинта; Наука, 2016. 177 с.
6. Пименова М. В. Коды культуры и принципы концептуализации мира // *Studia linguistica cognitiva*. Вып. 1. Язык и познание: методологические проблемы и перспективы / гл. ред. А. В. Кравченко. М.: Гнозис, 2006. С. 172–187.
7. Пименова М. В. Коды культуры и проблема классификации концептов // Язык. Текст. Дискурс. 2007. № 5. С. 79–86.
8. Пименова М. В. Вегетативный код как способ описания внутреннего мира человека // *Ethnohermeneutik und Anthropologie* / Hg. von E. A. Pimenov, M. V. Pimenova. Landau: Verlag Empirische Pädagogik, 2004. S. 95–102.
9. Мошина Е. А., Бакирова А. А., Бекмурзаева Ф. Ш. Реализация антропоморфного кода в структуре ландшафтного, анималистического и космического концептов в русской лингвокультуре // Лингвокультурные аспекты концептуальных исследований / отв. ред. М. В. Пименова. СПб.: СПбГЭУ, 2018. Вып. 16. С. 64–71.
10. Красных В. В. Предметный код культуры в русском культурном пространстве // Русистика на пороге XXI в.: проблемы и перспективы: мат-лы Междунар. науч. конф. (Москва, 8–10 июня 2002 г.) М., 2003. С. 146–148.
11. Пименова М. В., Кондратьева О. Н. Земледельческий код в описании внутреннего мира человека (опыт исторического описания) // Вестник Кемеровского государственного университета. 2006. № 2. С. 46–53.
12. Пименова М. В., Кондратьева О. Н. Концептуальные исследования. Введение. М.: Флинта; Наука, 2011. 176 с.
13. Башкатова Ю. А. Символические признаки соматических концептов // Сибирский филологический журнал. 2014. № 2. С. 239–246.
14. Масалева Н. В. Соматизмы в русской языковой картине мира: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Иваново, 2010. 14 с.
15. Петрухина М. В. Кластер «человек телесный» в лексиконе русской волшебной сказки: дис. ... канд. филол. наук. Курск, 2006. 260 с.
16. Пименова М. В. Концепт *сердце*: образ, понятие, символ. Кемерово: КемГУ, 2007. 500 с.
17. Попова А. Р. Об одной из особенностей соматической фразеологии // Вестник Нижегородского университета им. Н. И. Лобачевского. 2009. № 6-2. С. 321–326.
18. Старых О. В. Соматизмы как особый класс слов в лексической системе церковнославянского языка // Вестник ПСТГУ. Сер. III: Филология. 2011. № 2. С. 80–85.
19. Ко Ч. И. Плоть и ее религиозные смыслы // Концептуальные сферы «МИР» и «ЧЕЛОВЕК» / отв. ред. М. В. Пименова. Кемерово: ИПК «Графика», 2005. Вып. 5. С. 58–70.
20. Шатин Ю. В. Концепт *сердце* и его художественная деконструкция в русской поэзии XX века // Критика и семиотика. 2011. № 15. С. 189–196.
21. Шмелев А. Д. Дух, душа и тело // Ключевые идеи русской языковой картины мира / А. А. Зализняк, И. Б. Левонтина, А. Д. Шмелев. М.: Яз. славян. культуры, 2005. С. 133–152.
22. Мошина Е. А. Реализация метафорической модели *земля-мать* в русской языковой картине мира // Лингвистика XXI века: традиции и инновации: сб. науч. ст. к 30-летию юбилею Санкт-Петербургского Института иностранных языков. (Санкт-Петербург, 21 июня 2019 г.) СПб., 2019. Вып. 23. С. 135–140.
23. Урысон Е. В. Фундаментальные способности человека и наивная «анатомия» // Вопросы языкознания. 1995. № 3. С. 3–16.

24. Цуй С. Концепты *тело, душа и дух* в русской языковой картине мира: автореф. дис. ... канд. филол. наук. М., 2008. 28 с.
25. Насруллаева А. К. Деривационные связи соматизмов в словарном составе лезгинского языка: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Махачкала, 2015. 22 с.
26. Ойноткинова Н. Р. Соматический код культуры в пословицах и поговорках алтайцев // Сибирский филологический журнал. 2011. № 3. С. 5–14.
27. Селіванова О. О. Нариси з української фразеології (психологічний та етнокультурний аспекти). К.-Черкаси: Брама, 2004. 276 с.
28. Башкатова Ю. А. Соматический код в английской и русской языковой картине мира // Вестник Кемеровского государственного университета. 2013. № 3-2. С. 90–94.
29. Смирнова Т. А. Фразеологическая картина мира русского и украинского языков (на материале соматических фразеологизмов) // Ученые записки Таврического национального университета имени В. И. Вернадского. Серия: Филология. Социальные коммуникации. 2011. Т. 24. № 2. Ч. 1. С. 203–208.
30. Харченко В. К., Плужникова Д. М. Лингвосоматика: обозначение частей тела в поэзии Беллы Ахмадулиной. М.: URSS, 2015. 224 с.
31. Петрова С. В. Стихия ЗЕМЛЯ в языке поэзии Е. Евтушенко, А. Вознесенского, Б. Ахмадулиной: дис. ... канд. филол. наук. Белгород, 2009. 156 с.
32. Пименова М. В. Коды культуры и особенности концептуализации *сердца* в произведениях С. А. Есенина // Культура и текст. 2005. № 8. С. 212–222.
33. Плужникова Д. М. Поэтика соматизмов в творчестве Беллы Ахмадулиной: дис. ... канд. филол. наук. Белгород, 2017. 207 с.
34. Сычева Е. Н. Соматизмы в поэтических текстах Ф. И. Тютчева и в составе фразеологических единиц (ФЕ) // Вестник Брянского государственного университета. 2012. № 2-1. С. 289–293.
35. Хадынская А. А. Поэтика телесности в лирике Георгия Иванова // Вестник Вятского государственного гуманитарного университета. 2015. № 2. С. 80–87.
36. New researches on the religion and mythology of the pagan Slavs / ed. P. Lajoie. Lingva, 2019. 224 p.
37. Красных В. В. Коды и эталоны культуры (приглашение к разговору) // Язык, сознание, коммуникация / отв. ред. В. В. Красных, А. И. Изотов. М.: МАКС Пресс, 2001. Вып. 19. С. 5–19

original article

## Somatic Code of Russian and English Linguistic Cultures: Figurative Features of Macroconcepts *Zemlya* and *Earth / Land*

Elena A. Moshina <sup>a, @, ID</sup><sup>a</sup> Military Engineering and Technical Institute of the A. V. Khrulev Military Academy of Material and Technical Support, Russia, St. Petersburg

@ moshina@inbox.ru

ID <https://orcid.org/0000-0002-9490-657X>

Received 19.03.2020. Accepted 16.04.2020.

**Abstract:** The research featured somatic conceptual metaphors in Russian and English linguistic cultures. The article focuses on the macroconcepts of *zemlya* and *earth / land* in fiction represented in the National Russian Language Corpus and the Gutenberg Library. The research revealed a great number of somatic metaphors of the earth in these linguistic cultures. The research objective was to observe the facts of Russian and English linguistic cultures in the somatic code description from the perspective of macroconcepts *zemlya* and *earth / land*. Somatisms proved to be expressed via traditional oppositions determined by Russian and English cultures: right side / left side; internal / external; male / female; singularity / multiplicity, etc. However, the somatic code appeared to manifest itself not only in the dichotomy, but also in the trichotomy, e.g. front / side / rear; top / middle / bottom; center / binders / periphery. Both linguistic cultures give the earth animate and spiritual traits. The Russian macroconcept *zemlya* was represented by the following somatic signs: side, eyes, chest, intestine, bone, blood, palms, face, bosom, floor, navel, mouth, hands, heart, back, body, spine / backbone, and belly / womb. The English macroconcept *earth / land* was represented by such somatic signs as side, chest, gut, blood, face, bosom, floor, navel, mouth, hands, saddle, heart, waist, body, spine / backbone, and belly / womb.

**Keywords:** anthropomorphism, culture code, categorization, conceptualization, concept, metaphor, metonymy, figurative conceptual signs, somatisms

**For citation:** Moshina E. A. Somatic Code of Russian and English Linguistic Cultures: Figurative Features of Macroconcepts *Zemlya and Earth / Land*. *Vestnik Kemerovskogo gosudarstvennogo universiteta*, 2020, 22(2): 533–540. (In Russ.) DOI: <https://doi.org/10.21603/2078-8975-2020-22-2-533-540>

## References

1. Moshina E. A. Gender and theomorphic signs of the "Earth-mother" mythologeme in Russian linguistic culture. *Vestnik Kemerovskogo gosudarstvennogo universiteta*, 2020, 22(1): 251–257. (In Russ.) DOI: 10.21603/2078-8975-2020-22-1-251-257
2. Gudkov D. B., Kovshova M. L. Body code of Russian culture: materials to the dictionary. Moscow: Gnozis, 2007, 285. (In Russ.)
3. Kovshova M. L. *Semantics and pragmatics of phraseologisms: linguaculturological aspect*. Dr. Philol. Sci. Diss. Abstr. Moscow, 2009, 48. (In Russ.)
4. Maslova V. A., Pimenova M. V. *Codes of culture in the language space*. St. Petersburg: SPbGU, 2015, iss. 9, 148. (In Russ.)
5. Maslova V. A., Pimenova M. V. *Linguistic culture codes*. Moscow: Flinta; Nauka, 2016, 177. (In Russ.)
6. Pimenova M. V. Codes of culture and principles of world conceptualization. *Studia linguistica cognitive. Iss. 1: Language and knowledge: methodological problems and perspectives*, ed. Kravchenko A. V. Moscow: Gnozis, 2006, 172–187. (In Russ.)
7. Pimenova M. V. Codes of culture and problem of concept classification. *Iazyk. Tekst. Diskurs*, 2007, (5): 79–86. (In Russ.)
8. Pimenova M. V. Vegetative code as a way to describe the inner world of a man. *Ethnohermeneutik und Antropologie*, Hg. von Pimenov E. A., Pimenova M. V. Landau: Verlag Empirische Pädagogik, 2004, 95–102. (In Russ.)
9. Moshina E. A., Bakirova A. A., Bekmurzaeva F. Sh. Implementation of anthropomorphic code in the structures of landscape, animalistic and cosmic concepts in Russian linguistic culture. *Linguocultural aspects of conceptual research*, ed. Pimenova M. V. St. Petersburg: SPbGEU, 2018, iss. 16, 64–71. (In Russ.)
10. Krasnykh V. V. Subject code of culture in the Russian cultural space. *Rusistics on the threshold of the XXI century: problems and prospects*: Proc. Intern. Sci. Conf., Moscow, June 8–10, 2002. Moscow, 2003, 146–148. (In Russ.)
11. Pimenova M. V., Kondratyeva O. N. Farming code in the description of the inner world of man (experience of historical description). *Vestnik Kemerovskogo gosudarstvennogo universiteta*, 2006, (2): 46–53. (In Russ.)
12. Pimenova M. V., Kondratyeva O. N. *Conceptual research. Introduction*. Moscow: Flinta; Nauka, 2011, 176. (In Russ.)
13. Bashkatova Yu. A. Symbolic features of somatic concepts. *Siberian Journal of Philology*, 2014, (2): 239–246. (In Russ.)
14. Masaleva N. V. *Somatisms in the Russian language picture of the world*. Cand. Philol. Sci. Diss. Abstr. Ivanovo, 2010, 14. (In Russ.)
15. Petrukhina M. V. *Cluster "man of body" in the lexicon of the Russian magic fairy tale*. Cand. Philol. Sci. Diss. Kursk, 2006, 260. (In Russ.)
16. Pimenova M. V. *Heart concept: image, concept, symbol*. Kemerovo: KemGU, 2007, 500. (In Russ.)
17. Popova A. R. On one of peculiarities of somatic phraseology. *Vestnik Nizhegorodskogo universiteta im N. I. Lobachevskogo*, 2009, (6-2): 321–326. (In Russ.)
18. Starykh O. V. Somatic terms as a specific word class in the Church Slavonic lexical system. *Vestnik PSTGU. Ser. III: Filologiya*, 2011, (2): 80–85. (In Russ.)
19. Co Ch. Y. *Flesh and its religious meanings. Conceptual areas "the WORLD" and "the PERSON"*, ed. Pimenova M. V. Kemerovo: IPK "Grafika", 2005, iss. 5, 58–70. (In Russ.)
20. Shatin Yu. V. The concept heart and its artistic deconstruction in 20th century Russian poetry. *Critique & Semiotics*, 2011, (15): 189–196. (In Russ.)
21. Shmelev A. D. *Key ideas of the Russian language picture of the world*. Moscow: Iaz. slavian. kultura, 2005, 133–152. (In Russ.)
22. Moshina E. A. Representation of the metaphorical model earth-mother in the Russian language picture of the world. *Linguistics of the XXI century: traditions and innovations*: Proc. Conf. for the 30th anniversary of the St. Petersburg Institute of Foreign Languages, St. Petersburg, June 21, 2019. St. Petersburg, 2019, iss. 23, 135–140. (In Russ.)
23. Uryson E. V. Fundamental abilities of a man and naive "anatomy". *Voprosy Jazykoznanija*, 1995, (3): 3–16. (In Russ.)
24. Cui X. *Concepts body, soul and spirit in the Russian language picture of the world*. Cand. Philol. Sci. Diss. Abstr. Moscow, 2008, 28. (In Russ.)
25. Nasrullaeva A. K. *Derivation connections of somatisms in the dictionary composition of Lezginsky language*. Cand. Philol. Sci. Diss. Abstr. Makhachkala, 2015, 22. (In Russ.)
26. Oinotkinova N. R. Somatic code of culture in proverbs and sayings of Altaians. *Siberian Journal of Philology*, 2011, (3): 5–14. (In Russ.)

27. Selivanova O. O. *Essays on Ukrainian phraseology: (psycho-cognitive and ethnocultural aspects)*. Kiev-Cherkasy: Brama, 2004, 276. (In Ukr.)
28. Bashkatova Yu. A. Somatic code in English and Russian linguistic pictures of the world. *Vestnik Kemerovskogo gosudarstvennogo universiteta*, 2013, (3-2): 90–94. (In Russ.)
29. Smyrnova T. A. Phraseological worldview of Russian and Ukrainian languages (on material of somatic phraseological units). *Uchenye zapiski Tavricheskogo natsionalnogo universiteta imeni V. I. Vernadskogo. Seriya: Filologiya. Sotsialnye kommunikatsii*, 2011, 24(2-3): 203–208. (In Russ.)
30. Kharchenko V. K., Pluzhnikova D. M. *Linguasomatics: designation of body parts in the poetry of Bella Akhmadulina*. Moscow: URSS, 2015, 224. (In Russ.)
31. Petrova S. V. *Element EARTH in the poetry of E. Evtushenko, A. Voznesenskiy, B. Ahmadulina*. Cand. Philol. Sci. Diss. Belgorod, 2009, 156. (In Russ.)
32. Pimenova M. V. *Codes of culture and peculiarities of the conceptualization of the heart in the works of S. A. Esenin*. *Kultura i tekst*, 2005, (8): 212–222. (In Russ.)
33. Pluzhnikova D. M. *Poetic somatisms in the work of Bella Akhmadulina*. Cand. Philol. Sci. Diss. Belgorod, 2017, 207. (In Russ.)
34. Sycheva E. N. Somatisms in F. I. Tyutchev's poetic texts and in the structure of phraseological units. *Journal of the Bryansk State University*, 2012, (2-1): 289–293. (In Russ.)
35. Khadynskaya A. A. Poetics of corporeality in the lyrics of Georgy Ivanov. *Vestnik Viatskogo gosudarstvennogo gumanitarnogo universiteta*, 2015, (2): 80–87. (In Russ.)
36. *New researches on the religion and mythology of the pagan Slavs*, ed. Lajoye P. Lingva, 2019, 224.
37. Krasnykh V. V. Codes and standards of culture (invitation to talk). *Language, consciousness, communication*, eds. Krasnykh V. V., Izotov A. I. Moscow: MAKS Press, 2001, iss. 19, 5–19. (In Russ.)